

 Collins

# Pocket Portuguese Dictionary

柯林斯袖珍葡英—英葡词典

in colour

Portuguese ➤ English

English ➤ Portuguese

上海外语教育出版社  外教社

 Collins

# Pocket Portuguese Dictionary

柯林斯袖珍葡英—英葡词典

Portuguese ► English   English ► Portuguese



外教社

上海外语教育出版社

**DOSAL**



HarperCollins Publishers

**图书在版编目(CIP)数据**

柯林斯袖珍葡英、英葡词典 / (英) 威特兰 (Whitlam, J.) 编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2002

书名原文: Collins Pocket Portuguese Dictionary

ISBN 7-81080-302-6

I. 柯… II. 威… III. ①葡萄牙语—词典②词典—葡、英 IV. H773.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第070908号

**图字: 09-2001-312号**

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 梁泉胜

---

**印 刷:** 江苏丹阳市教育印刷厂

**经 销:** 新华书店上海发行所

**开 本:** 890×1240 1/64 印张 10.125 字数 954 千字

**版 次:** 2002年3月第1版 2003年2月第2次印刷

**印 数:** 3 200 册

---

**书 号:** ISBN 7-81080-302-6 / H · 120

**定 价:** 19.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

## 出版说明

在科技和经济日新月异发展的今天,在我国,尤其是发达地区,学生早在小学就开始了英语学习。不少学习者在英语达到一定水平后,开展第二或第三外语学习。为了满足我国双语种或多语种学习者的需要,我社引进了“柯林斯袖珍双语词典系列”。

本系列词典体积轻巧、携带方便,均为英语和其他语种相互对照,包括法英—英法、德英—英德、希英—英希、意英—英意、葡英—英葡、俄英—英俄、西英—英西等,查找便捷。基于庞大的柯林斯语料库,本系列词典主要收录了来自各语种国家文化和生活的常用词条。部分词典中还设计了关键词和填字游戏,帮助使用者掌握并扩大词汇量。

我社在出版本系列词典之前,组织力量,对本系列所有词典的文字进行了审订,剔除了不符合我国国情的内容,并修改了原版词典中存在的拼写错误。但绌短汲深,遗漏之处在所难免,还望读者批评指正。

上海外语教育出版社编辑部

2001年12月

## INTRODUÇÃO

Elaborado para utilização pelo estudante e usuário da língua portuguesa, este é um dicionário adaptado às necessidades dos anos 90.

O novo formato a cores apresenta um enfoque mais acessível ao leitor, bem como uma variedade de expressões idiomáticas modernas que não são normalmente encontradas em um dicionário deste tamanho.

Além disso, uma característica especial dos dicionários da editora Collins é a utilização de um sistema abrangente de “indicadores” de significados em ambas as partes do dicionário, orientando o leitor quanto à tradução mais apropriada em um determinado contexto.

Esperamos que a sua utilização se torne um prazer para o leitor, e que possa enriquecer significativamente os seus estudos da língua portuguesa.

## INTRODUCTION

Produced for today's learner and user of Portuguese, this is a dictionary adapted to the requirements of the 1990's.

The new colour format introduces a more user-friendly approach to word search, and a wealth of modern and idiomatic phrases not normally found in a volume this size.

In addition, a special feature of Collins dictionaries is the comprehensive “signposting” of meanings on both sides of the dictionary, guiding the user to the most appropriate translation for a given context.

We hope you will enjoy using this dictionary and that it will significantly enhance your language studies.

# ABREVIATURAS

abreviatura  
 adjetivo  
 administração  
 advérbio, locução adverbial  
 aeronáutica  
 agricultura  
 anatomia  
 arquitetura  
 artigo definido  
 artigo indefinido  
 uso atributivo do substantivo  
 automobilismo  
 auxiliar  
 aeronáutica  
 biologia  
 botânica, flores  
 português do Brasil  
 inglês britânico  
 química  
 linguagem coloquial (! chulo)  
 comércio, finanças, bancos  
 comparativo  
 computação  
 conjunção  
 construção  
 uso atributivo do substantivo  
 cozinha  
 artigo definido  
 economia  
 educação, escola e universidade

eletricidade, eletrônica  
 especialmente  
 exclamação  
 feminino  
 ferrovia  
 uso figurado  
 física  
 fotografia  
 (verbo inglês) do qual a partícula é inseparável  
 geralmente  
 geografia, geologia  
 geralmente  
 impessoal  
 artigo indefinido  
 linguagem coloquial (! chulo)  
 infinitivo  
 invariável  
 irregular

ab(b)r  
 adj  
 ADMIN  
 adv  
 AER  
 AGR  
 ANAT  
 ARQ, ARCH  
 art def  
 art indef  
 atr  
 AUT(O)  
 aux  
 AVIAT  
 BIO  
 BOT  
 BR  
 BRIT  
 CHEM  
 col(!)  
 COM(M)  
 compar  
 COMPUT  
 conj  
 CONSTR  
 cpd  
 CULIN  
 def art  
 ECON  
 EDUC

ELET, ELEC  
 esp  
 excl  
 f  
 FERRO  
 fig  
 FIS  
 FOTO  
 fus

gen  
 GEO  
 ger  
 impress, impers  
 indef art  
 inf (!)  
 infin  
 inv  
 irreg

# ABBREVIATIONS

abbreviation  
 adjective  
 administration  
 adverb, adverbial phrase  
 flying, air travel  
 agriculture  
 anatomy  
 architecture  
 definite article  
 indefinite article  
 compound element  
 the motor car and motoring  
 auxiliary  
 flying, air travel  
 biology  
 botany  
 Brazilian  
 British English  
 chemistry  
 colloquial (! offensive)  
 commerce, finance, banking  
 comparative  
 computing  
 conjunction  
 building  
 compound element  
 cookery  
 definite article  
 economics  
 schooling, schools and universities  
 electricity, electronics  
 especially  
 exclamation  
 feminine  
 railways  
 figurative use  
 physics  
 photography  
 (phrasal verb) where the particle is inseparable  
 generally  
 geography, geology  
 generally  
 impersonal  
 indefinite article  
 informal (! offensive)  
 infinitive  
 invariable  
 irregular

# ABREVIATURAS

jurídico  
gramática, lingüística  
masculino  
matemática  
medicina  
ou masculino ou feminino,  
dependendo do sexo da pessoa  
militar, exercício  
música  
substantivo  
navegação, náutica  
adjetivo ou substantivo numérico

pejorativo  
fotografia  
física  
fisiologia  
plural  
política  
particípio passado  
preposição  
pronome  
português de Portugal  
pretérito  
química  
religião e cultos

educação, escola e universidade

singular

sujeito (gramatical)  
subjuntivo, conjuntivo  
superlativo  
também  
técnica, tecnologia  
telecomunicações  
tipografia, imprensa  
televisão  
tipografia, imprensa  
inglês americano  
ver  
verbo  
verbo intransitivo  
verbo reflexivo  
verbo transitivo  
zoologia  
marca registrada  
indica um equivalente cultural

JUR  
LING  
m  
MAT(H)  
MED  
m/f

MIL  
MÚS. MUS  
n  
NAUT. NAUT  
num  
o.s.  
pej  
PHOT  
PHYS  
PHYSIO  
pl  
POL  
pp  
prep  
pron  
PT  
pt  
QUÍM  
REL  
sb  
SCH

sg  
sth  
su(b)  
sub(jun)  
superl  
tb  
TEC(H)  
TEL  
TIP  
TV  
TYP  
US  
v  
vb  
vi  
vr  
vt  
ZOO  
®  
≈

# ABBREVIATIONS

law  
grammar, linguistics  
masculine  
mathematics, calculus  
medicine  
masculine/feminine

military matters  
music  
noun  
sailing, navigation  
numeral adjective or noun  
oneself  
pejorative  
photography  
physics  
physiology  
plural  
politics  
past participle  
preposition  
pronoun  
European Portuguese  
past tense  
chemistry  
religion, church services  
somebody  
schooling, schools and  
universities  
singular  
something  
(grammatical) subject  
subjunctive  
superlative  
also  
technical term, technology  
telecommunications  
typography, printing  
television  
typography, printing  
American English  
see  
verb  
intransitive verb  
reflexive verb  
transitive verb  
zoology  
registered trademark  
introduces a cultural equivalent

# PORTUGUESE PRONUNCIATION

The pronunciation of Brazilian Portuguese differs quite markedly from the Portuguese spoken in Portugal itself and in the African and island states. In general, we give the Brazilian pronunciation of each entry in square brackets in the text after the word in question. However, where an entry is composed of two or more words, each of which is given elsewhere in the dictionary, you will find the pronunciation of each word in its alphabetical position.

## BRAZILIAN PORTUGUESE

The rules given below refer to Portuguese as spoken in the city and surrounding region of Rio de Janeiro, Brazil.

### Consonants

|         |      |               |                                                                                                            |
|---------|------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| c       | [k]  | café          | c before a, o, u is pronounced as in cat                                                                   |
| ce, ci  | [s]  | cego          | c before e or i, as in receive                                                                             |
| ç       | [s]  | raça          | ç is pronounced as in receive                                                                              |
| ch      | [ʃ]  | chave         | ch is pronounced as in shock                                                                               |
| d       | [d]  | data          | as in English EXCEPT                                                                                       |
| de, di  | [dʒ] | difícil       | d before an i sound or final unstressed e is pronounced as in judge                                        |
|         |      | cidade        | g before a, o or u, as in gap                                                                              |
| g       | [g]  | gado          | g before e or i, as in leisure                                                                             |
| ge, gi  | [ʒ]  | gíria         | h is always silent in Portuguese                                                                           |
| h       |      | humano        | j is pronounced as s in leisure                                                                            |
| j       | [ʒ]  | jogo          | as in English, EXCEPT                                                                                      |
| l       | [l]  | limpo, janela | l after a vowel tends to become w                                                                          |
|         | [w]  | falta, total  | lh is pronounced like the lli in million                                                                   |
| lh      | [ʎ]  | trabalho      | as in English EXCEPT                                                                                       |
| m       | [m]  | animal, massa | m at the end of a syllable preceded by a vowel nasalizes the preceding vowel                               |
|         | [ãw] | cantam        | as in English EXCEPT                                                                                       |
|         | [i]  | sim           | n at the end of a syllable, preceded by a vowel and followed by a consonant, nasalizes the preceding vowel |
| n       | [n]  | nadar, penal  | nh is pronounced like the ni in onion                                                                      |
|         | [ã]  | cansar        | qu before e or i is pronounced as in kick                                                                  |
|         | [ẽ]  | alento        | qu before a or o, or qu before e or i, is pronounced as in quois                                           |
| nh      | [ɲ]  | tamanho       | r preceded by a consonant (except n) and followed by a vowel is pronounced with a single trill             |
| q       | [k]  | queijo        | initial r, r followed by a consonant and rr are                                                            |
| q       | [kw] | quanto        |                                                                                                            |
|         |      | cinquenta     |                                                                                                            |
| -r-     | [r]  | compra        |                                                                                                            |
| r-, -r- | [x]  | rato, arpão   |                                                                                                            |

|              |      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------|------|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| rr           | [x]  | borracha        | pronounced similar to the Scottish <i>ch</i> in <i>loch</i>                                                                                                                                                                                     |
| -r           | [*]  | pintar, dizer   | word-final <i>r</i> before a word beginning with a consonant or at the end of a sentence is pronounced [x]; before a word beginning with a vowel it is pronounced [r]. In colloquial speech this variable sound is often not pronounced at all. |
| s-           | [s]  | sol             | as in English <i>EXCEPT</i>                                                                                                                                                                                                                     |
| -s-          | [z]  | mesa            | intervocalic <i>s</i> is pronounced as in <i>rose</i>                                                                                                                                                                                           |
| -s-          | [3]  | rasgar, desmaio | <i>s</i> before <i>b, d, g, l, m, n, r</i> and <i>v</i> , as in <i>leisure</i>                                                                                                                                                                  |
| -s-, -s      | [ʃ]  | escada, livros  | <i>s</i> before <i>c, f, p, qu, t</i> and finally, as in <i>sugar</i>                                                                                                                                                                           |
| -ss-         | [s]  | nosso           | double <i>s</i> is always pronounced as in <i>boss</i>                                                                                                                                                                                          |
| t            | [t]  | rodo            | as in English, <i>EXCEPT</i>                                                                                                                                                                                                                    |
| te, ti       | [tʃ] | amante          | <i>t</i> followed by an <i>i</i> sound or final unstressed <i>e</i> is pronounced as <i>ch</i> in <i>cheer</i>                                                                                                                                  |
| x-           | [ʃ]  | tipo            | initial <i>x</i> or <i>x</i> before a consonant (except <i>c</i> ) is pronounced as in <i>sugar</i>                                                                                                                                             |
| -xce-, -xci- | [s]  | explorar        | <i>x</i> before <i>ce</i> or <i>ci</i> is unpronounced                                                                                                                                                                                          |
| ex-          | [z]  | exceto, excitar | <i>x</i> in the prefix <i>ex</i> before a vowel is pronounced as <i>z</i> in <i>squeeze</i>                                                                                                                                                     |
| -x-          | [ʃ]  | relaxar         | <i>x</i> in any other position may be pronounced as in <i>sugar, axe</i> or <i>sail</i>                                                                                                                                                         |
|              | [ks] | fixo            |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|              | [s]  | auxiliar        |                                                                                                                                                                                                                                                 |
| z-, -z-      | [z]  | zangar          | as in English <i>EXCEPT</i>                                                                                                                                                                                                                     |
| -z           | [3]  | cartaz          | final <i>z</i> is pronounced as in <i>leisure</i>                                                                                                                                                                                               |

b, f, k, p, v, w are pronounced as in English.

## Vowels

|            |     |            |                                                                                                                                                              |
|------------|-----|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a, á, à, â | [a] | mata       | <i>a</i> is normally pronounced as in <i>father</i>                                                                                                          |
| ã          | [ã] | irmã       | <i>ã</i> is pronounced approximately as in <i>sung</i>                                                                                                       |
| e          | [e] | veja       | unstressed (except final) <i>e</i> is pronounced like <i>e</i> in <i>they</i> ; stressed <i>e</i> is pronounced either as in <i>they</i> or as in <i>bet</i> |
| -e         | [i] | fome       | final <i>e</i> is pronounced as in <i>money</i>                                                                                                              |
| é          | [é] | miséria    | <i>é</i> is pronounced as in <i>bet</i>                                                                                                                      |
| ê          | [e] | pêlo       | <i>ê</i> is pronounced as in <i>they</i>                                                                                                                     |
| i          | [i] | vida       | <i>i</i> is pronounced as in <i>mean</i>                                                                                                                     |
| o          | [o] | locomotiva | unstressed (except final) <i>o</i> is pronounced as in <i>local</i> ; stressed <i>o</i> can be pronounced either as in <i>local</i> or as in <i>rock</i>     |
|            | [ɔ] | loja       |                                                                                                                                                              |
|            | [o] | globo      |                                                                                                                                                              |
| -o         | [u] | livro      | final <i>o</i> is pronounced as in <i>foot</i>                                                                                                               |
| ó          | [ɔ] | óleo       | <i>ó</i> is pronounced as in <i>rock</i>                                                                                                                     |
| ô          | [o] | colônia    | <i>ô</i> is pronounced as in <i>local</i>                                                                                                                    |
| u          | [u] | luva       | <i>u</i> is pronounced as in <i>rule</i> ; it is silent in <i>gue, gui, que</i> and <i>qui</i>                                                               |

## Semivowels

|   |     |                            |                                                                                                             |
|---|-----|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| e | [j] | teatro                     | occasionally before a stressed <i>a</i> , <i>e</i> is pronounced as <i>y</i> in yacht                       |
| i | [j] | críme, silêncio            | unstressed <i>i</i> before a vowel is pronounced as <i>y</i> in yacht                                       |
| u | [w] | água, aquático<br>agüentar | <i>u</i> is pronounced <i>w</i> in <i>qua</i> , <i>quo</i> and <i>gua</i> , and when marked with a dieresis |

## Diphthongs

|        |      |              |                                         |
|--------|------|--------------|-----------------------------------------|
| âe     | [aj] | mãe          | nasalized, approximately as in flying   |
| ai     | [aj] | vai          | as in ride                              |
| ao, au | [aw] | aos, auxílio | as in shout                             |
| ão     | [ãw] | vão          | nasalized, approximately as in round    |
| ei     | [ej] | feira        | as in they                              |
| eu     | [ew] | deusa        | both elements pronounced                |
| oi     | [oj] | boi          | as in toy                               |
| ou     | [o]  | cenoura      | as in local                             |
| õe     | [øj] | aviões       | nasalized, approximately as in "boing!" |

## Stress

The rules of stress in Portuguese are as follows:

- when a word ends in *a*, *e*, *o*, *m* (except *im*, *um* and their plural forms) or *s*, the second last syllable is stressed; *camarada*, *camaradas*, *parte*, *partem*
- when a word ends in *i*, *u*, *im* (and plural), *um* (and plural), *n* or a consonant other than *m* or *s*, the stress falls on the last syllable: *vendi*, *algum*, *alguns*, *falar*
- when the rules set out in (a) and (b) are not applicable, an acute or circumflex accent appears over the stressed vowel: *ótica*, *ânimo*, *inglês*

In the phonetic transcription, the symbol ['] precedes the syllable on which the stress falls.

## EUROPEAN PRONUNCIATION

While the more phonetic nature of Brazilian Portuguese means that words nearly always retain their set pronunciation, in European Portuguese vowels can often be unpronounced or weakened and consonants can change their sound. This depends on their position within a word or whether they are being elided with a following word. The major differences in pronunciation of European Portuguese are as follows:

**Consonants:** as in Brazilian, except:

|     |     |      |                                                           |
|-----|-----|------|-----------------------------------------------------------|
| -b- | [β] | cuba | <i>b</i> between vowels is a softer sound, closer to have |
|-----|-----|------|-----------------------------------------------------------|

|         |             |                  |                                                                                                                                                                               |
|---------|-------------|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| d       | [d]         | dança, difícil   | as in English, <i>EXCEPT</i>                                                                                                                                                  |
| -d-     | [ð]         | fado, cidade     | <i>d</i> between vowels is softer, approximately as in <i>the</i>                                                                                                             |
| -g-     | [ɣ]         | saga             | <i>g</i> between vowels is a softer sound, approximately as in <i>lager</i>                                                                                                   |
| gu      | [ɣw]        | aguentar         | in certain words <i>gu</i> is pronounced as in <i>Gwent</i>                                                                                                                   |
| qu      | [kw]        | tranquilo        | in certain words <i>qu</i> is pronounced as in <i>quoits</i>                                                                                                                  |
| r-, rr  | [ʀ]<br>[rr] |                  | initial <i>r</i> and double <i>r</i> are pronounced either like the French <i>r</i> or strongly trilled as in Scottish <i>Rory</i> ; pronunciation varies according to region |
| -r-, -r | [r]         | rato, arma       | <i>r</i> in any other position is slightly trilled                                                                                                                            |
| t       | [t]         | todo, amante     | <i>t</i> is pronounced as in English                                                                                                                                          |
| z       | [z]<br>[ʃ]  | zangar<br>cartaz | as in English <i>EXCEPT</i><br>final <i>z</i> is pronounced as <i>sh</i> in <i>flash</i>                                                                                      |

**Vowels:** as in Brazilian, except:

|         |            |               |                                                                                                  |
|---------|------------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a       | [a]<br>[ɐ] | falar<br>cama | stressed <i>a</i> is pronounced either as in <i>father</i> or as <i>u</i> in <i>further</i>      |
| -a-, -a | [ə]        | falar, fala   | unstressed or final <i>a</i> is pronounced as <i>e</i> in <i>further</i>                         |
| e       | [ɐ]        | medir         | unstressed <i>e</i> is a very short <i>i</i> sound as in <i>rabbit</i>                           |
| -e      | [ə]        | arte, regime  | final <i>e</i> is barely pronounced; these would sound like English <i>art</i> and <i>regime</i> |
| o       | [u]        | poço, poder   | unstressed or final <i>o</i> is pronounced as in <i>foot</i>                                     |

# PRONÚNCIA INGLESA

## Vogais e ditongos

|      | <i>Exemplo Inglês</i> | <i>Explicação</i>                                                 |
|------|-----------------------|-------------------------------------------------------------------|
| [ɑ:] | father                | Entre o <i>a</i> de padre e o <i>o</i> de nó; como em <i>fada</i> |
| [ʌ]  | but, come             | Aproximadamente como o primeiro <i>a</i> de <i>cama</i>           |
| [æ]  | man, cat              | Som entre o <i>a</i> de lá e o <i>e</i> de pé                     |
| [ə]  | father, ago           | Som parecido com o <i>e</i> final pronunciado em Portugal         |
| [ə:] | bird, heard           | Entre o <i>e</i> aberto e o <i>o</i> fechado                      |
| [ɛ]  | get, bed              | Como em pé                                                        |
| [ɪ]  | it, big               | Mais breve do que em si                                           |
| [i:] | tea, see              | Como em fino                                                      |
| [ɔ]  | hot, wash             | Como em pó                                                        |
| [ɔ:] | saw, all              | Como o <i>o</i> de porte                                          |
| [ʊ]  | put, book             | Som breve e mais fechado do que em burro                          |
| [u:] | too, you              | Som aberto como em juro                                           |
| [aɪ] | fly, high             | Como em baile                                                     |
| [aʊ] | how, house            | Como em causa                                                     |
| [eə] | there, bear           | Como o <i>e</i> de aeroporto                                      |
| [eɪ] | day, obey             | Como o <i>ei</i> de lei                                           |
| [ɪə] | here, hear            | Como <i>ia</i> de companhia                                       |
| [əʊ] | go, note              | [ə] seguido de um <i>u</i> breve                                  |
| [ɔɪ] | boy, oil              | Como em bóia                                                      |
| [ʊə] | poor, sure            | Como <i>ua</i> em sua                                             |

## Consoantes

|      | <i>Exemplo Inglês</i> | <i>Explicação</i>                                                             |
|------|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| [d]  | <i>mended</i>         | Como em <i>dado</i> , <i>andar</i>                                            |
| [g]  | <i>get, big</i>       | Como em <i>grande</i>                                                         |
| [dʒ] | <i>gin, judge</i>     | Como em <i>idade</i>                                                          |
| [ŋ]  | <i>sing</i>           | Como em <i>cinco</i>                                                          |
| [h]  | <i>house, he</i>      | <i>h</i> aspirado                                                             |
| [j]  | <i>young, yes</i>     | Como em <i>iogurte</i>                                                        |
| [k]  | <i>come, mock</i>     | Como em <i>cama</i>                                                           |
| [r]  | <i>red, tread</i>     | <i>r</i> como em <i>para</i> , mas pronunciado no céu da boca                 |
| [s]  | <i>sand, yes</i>      | Como em <i>sala</i>                                                           |
| [z]  | <i>rose, zebra</i>    | Como em <i>zebra</i>                                                          |
| [ʃ]  | <i>she, machine</i>   | Como em <i>chapéu</i>                                                         |
| [tʃ] | <i>chin, rich</i>     | Como <i>t</i> em <i>timbre</i>                                                |
| [w]  | <i>water, which</i>   | Como o <i>u</i> em <i>água</i>                                                |
| [ʒ]  | <i>vision</i>         | Como em <i>já</i>                                                             |
| [θ]  | <i>think, myth</i>    | Sem equivalente, aproximadamente como um <i>s</i> pronunciado entre os dentes |
| [ð]  | <i>this, the</i>      | Sem equivalente, aproximadamente como um <i>z</i> pronunciado entre os dentes |

b, f, l, m, n, p, t, v pronunciam-se como em português.

O signo [\*] indica que o *r* final escrito pronuncia-se apenas em inglês britânico, excepto quando a palavra seguinte começa por uma vogal. O signo ['] indica a sílaba acentuada.

# EUROPEAN PORTUGUESE ORTHOGRAPHY

The spelling of European Portuguese differs significantly from that of Brazilian. The differences, which affect consonant groups and accents, follow general patterns but do not on the whole conform to fixed rules. Limited space makes it impossible to cover all European forms in the dictionary text, but major differences in spelling and vocabulary have been included. In addition, the following guide is intended as a broad outline of these differences.

The following orthographic changes are consistent:

Brazilian *gũ* and *qũ* become European *gu* and *qu*, e.g. *agüentar* (BR), *aguentar* (PT), *cinqüenta* (BR), *cinquenta* (PT)

Brazilian *-éia* becomes European *-eia*, e.g. *idéia* (BR), *ideia* (PT)

European spelling links forms of the verb *haver de* with a hyphen, e.g. *hei de* (BR), *hei-de* (PT)

The numbers *dezesseis* (BR), *dezesete* (BR), *dezenove* (BR) become *dezasseis* (PT), *dezasete* (PT), *dezanove* (PT)

Adverbial forms of adjectives ending in *m* take double *m* in European spelling, single *m* in Brazilian, e.g. *comumente* (BR), *comummente* (PT)

European spelling adds an acute accent to the final *a* in first person plural preterite forms of regular *-ar* verbs to distinguish them from the present tense, e.g. *amamos* (BR), *amámos* (PT)

Brazilian *conosco* becomes European *connosco*

The following changes may take place, but are not consistent:

## Consonant changes

Brazilian *c* and *ç* double to *cc* and *çç*, e.g. *acionista* (BR), *accionista* (PT), *seção* (BR), *secção* (PT)

Brazilian *i* becomes *ti*, e.g. *fato* (BR), *facto* (PT), *edito* (BR), *edicto* (PT)

European spelling adds *b* to certain words, e.g. *súdião* (BR), *súbdito* (PT), *suñilizar* (BR), *subñilizar* (PT)

European spelling changes *ç*, *ti* to *pç*, *pt*, e.g. *exceção* (BR), *excepção* (PT), *ótico* (BR), *ótico* (PT)

Brazilian *-n-* becomes *-mn-*, e.g. *anistia* (BR), *amnistia* (PT)

Brazilian *tr* becomes *t*, e.g. *registro* (BR), *registo* (PT)

## Accentuation changes

Brazilian *ôo* loses circumflex accent, e.g. *vôo* (BR), *voo* (PT)

European spelling changes circumflex accent on *e* and *o* to acute, e.g. *tênis* (BR), *ténis* (PT), *abdômen* (BR), *abdomén* (PT)

# PORTUGUESE VERB FORMS

1 Gerund. 2 Imperative. 3 Present. 4 Imperfect. 5 Preterite. 6 Future. 7 Present subjunctive. 8 Imperfect subjunctive. 9 Future subjunctive. 10 Past participle. 11 Pluperfect. 12 Personal infinitive.

*Etc* indicates that the irregular root is used for all persons of the tense, e.g. **ouvir** 7 ouça, ouças, ouça, ouçamos, ouçais, ouçam.

**abrir** 10 aberto

**acudir** 2 acode 3 acudo, acodes, acode, acodem

**aderir** 3 adiro 7 adira

**advertir** 3 advirto 7 advirta *etc*

**agir** ajo 7 aja *etc*

**agradecer** 3 agradeço 7 agradeça *etc*

**agredir** 2 agride 3 agrido, agrides, agride, agridem 7 agrida *etc*

**AMAR** 1 amando 2 ama, amai 3 amo, amas, ama, amamos, amais, amam 4 amava, amavas, amava, amávamos, amáveis, amávamos 5 amei, amaste, amou, amamos (PT: amá-), amastes, amaram 6 amarei, amarás, amará, amaremos, amareis, amarão 7 ame, ames, ame, amemos, ameis, amem 8 amasse, amasses, amasse, amássemos, amásseis, amassem 9 amar, amares, amar, amarmos, amardes, amarem 10 amado 11 amara, amaras, amara, amáramos, amáreis, amaram 12 amar, amares, amar, amarmos, amardes, amarem

**ansiar** 2 anseia 3 anseio, anseias, anseia, anseiam 7 anseie *etc*

**apreçar** 7 apreche *etc*

**arrancar** 7 arranque *etc*

**arruinar** 2 arruína 3 arruíno, arruínas, arruína, arruínam 7 arruíne, arruínes, arruíne, arruínem

**aspergir** 3 aspirjo 7 aspirja *etc*

**atribuir** 3 atribuo, atribuis, atribui, atribuímos, atribuis, atribuem

**averiguar** 7 averigüe, avergües, averigüe, averigüem

**boiar** 2 bóia, bóias, bóia, bóiam 7 bóie, bóies, bóie, bóiem

**bulir** 2 bole 3 bulo, boles, bole, bolem

**caber** 3 caibo 5 coube *etc* 7 caiba *etc* 8 coubesse *etc* 9 couber *etc*

**cair** 2 cai 3 caio, cais, cai, caímos, caís, caem 4 caía *etc* 5 cai, caíste 7 caia *etc* 8 caísse *etc*

**cobrir** 3 cubro 7 cubra *etc* 10 coberto

**colorir** 3 coluro 7 colura *etc*

**compelir** 3 compilo 7 compila *etc*

**crer** 2 crê 3 creio, crês, crê, cremos, credes, creêm 5 cri, creste, creu, cremos, crestes, creram 7 creia *etc*

**cuspir** 2 cospe 3 cuspo, cospes, cospe, cospem

**dar** 2 dá 3 dou, dás, dá, damos, dais, dão 5 dei, deste, deu, demos, destes, deram 7 dê, dês, dê, demos, deis, dêem 8 desse *etc* 9 der *etc* 11 dera *etc*

**deduzir** 2 deduz 3 deduzo, deduzes, deduz

**denegrir** 2 denigre 3 denigro, denigres, denigre, denigrem 7 denigra *etc*

**despir** 3 dispo 7 dispa *etc*

**dizer** 2 diz (dize) 3 digo, dizes, diz, dizemos, dizeis, dizem 5 disse *etc* 6 direi *etc* 7 diga *etc* 8 dissesse *etc* 9 disser *etc* 10 dito

**doer** 2 dói 3 dôo (BR), doo (PT), dóis, dói

**dormir** 3 durmo 7 durma *etc*

**escrever** 10 escrito

**ESTAR** 2 está 3 estou, estás, está, estamos, estais, estão 4 estava *etc* 5 estive, estiveste, esteve, estivemos, estivestes, estiveram 7 esteja *etc* 8 estivesse *etc* 9 estiver *etc* 11 estivera *etc*

**extorquir** 3 exturco 7 exturca *etc*

**FAZER** 3 faço 5 fiz, fizeste, fez, fizemos, fizestes, fizeram 6 farei *etc* 7 faça *etc* 8 fizesse *etc* 9 fizer *etc* 10 feito 11 fizera *etc*

**firir** 3 firo 7 fira *etc*

**fluir** 3 fluo, fluis, flui, fluímos, fluís, fluem

**fugir** 2 fuge 3 fujo, foges, fuge, fogem, fogem 7 fuja *etc*

**ganhar** 10 ganho

**gastar** 10 gasto

**gerir** 3 giro 7 gira *etc*

**haver** 2 há 3 hei, há, há, havemos, haveis, hão 4 havia *etc* 5 houve,

houveste, houve, houvemos, houvestes, houveram 7 haja etc 8 houvesse etc 9 houver etc 11 houvera etc

**ir** 1 indo 2 vai 3 vou, vais, vai, vamos, ides, vão 4 ia etc 5 fui, foste, foi, fomos, fostes, foram 7 vá, vás, vá, vamos, vades, vão 8 fosse, fosses, fosse, fôssemos, fôssemos, fossem 9 for etc 10 ido 11 fora etc

**ler** 2 lê 3 leio, lê, lê, lemos, ledes, lêem 5 li, leste, leu, lemos, lestes, leram 7 leia etc

**medir** 3 meço 7 meça etc

**mentir** 3 minto 7 minta etc

**ouvir** 3 ouço 7 ouça etc

**pagar** 10 pago

**parar** 2 para 3 paro, paras, pára

**parir** 3 paio 7 paira etc

**pecar** 7 peque etc

**pedir** 3 peço 7 peça etc

**perder** 3 perco 7 perca etc

**poder** 3 posso 5 pude, pudeste, pôde, pudemos, pudestes, puderam 7 possa etc 8 pudesse etc 9 puder etc 11 pudera etc

**polir** 2 pule 3 pulo, pules, pule, pulam 7 pula etc

**pôr** 1 pondo 2 põe 3 ponho, pões, põe, pomos, ponde, põem 4 punha etc 5 pus, puseste, pôs, pusemos, pusestes, puseram 6 porei etc 7 ponha etc 8 pusesse etc 9 puser etc 10 posto 11 pusera etc

**preferir** 3 prefiro 7 prefere etc

**prevenir** 2 previne 3 previno, prevines, previne, previnem 7 previna etc

**prover** 2 provê 3 provejo, provê, provê, provemos, provedes, provêem 5 provi, proveste, proveu, provemos, provestes, proveram 7 proveja etc 8 provesse etc 9 prover etc

**querer** 3 quero, queres, quer 5 quis, quiseste, quis, quisemos, quisestes, quiseram 7 queira etc 8 quisesse etc 9 quiser etc 11 quisera etc

**refletir** 3 reflito 7 reflita etc

**repetir** 3 repito 7 repita etc

**requerer** 3 requero, requeres, requer 7 requiera etc

**reunir** 2 reúne 3 reúno, reúnes, reúne,

reúnem 7 reúna etc

**rir** 2 ri 3 rio, ris, ri, rimos, rides, riem 5 ri, riste, riu, rimos, ristes, riram 7 ria etc

**saber** 3 sei, sabes, sabe, sabemos, sabeis, sabem 5 soube, soubeste, soube, soubermos, soubestes, souberam 7 saiba etc 8 soubesse etc 9 souber etc 11 soubera etc

**seguir** 3 sigo 7 siga etc

**sentir** 3 sinto 7 sinta etc

**ser** 2 sê 3 sou, és, é, somos, sois, são 4 era etc 5 fui, foste, foi, fomos, fostes, foram 7 seja etc 8 fosse etc 9 for etc 11 fora etc

**servir** 3 sirvo 7 sirva etc

**subir** 2 sobe 3 subo, sobes, sobe, sobem

**suster** 2 sustém 3 sustenho, sustens, sustém, sustentendes, sustém 5 sustive, sustiveste, susteve, sustivemos, sustivestes, sustiveram 7 sustenha etc

**ter** 2 tem 3 tenho, tens, tem, temos, tendes, têm 4 tinha etc 5 tive, tiveste, teve, tivemos, tivestes, tiveram 6 terei etc 7 tenha etc 8 tivesse etc 9 tiver etc 11 tivera etc

**torcer** 3 torço 7 torça etc

**tossir** 3 tusso 7 tussa etc

**trair** 2 trai 3 traio, traís, trai, traímos, traís, traem 7 traia etc

**trazer** 2 (traze) traz 3 trago, trazes, traz 5 trouxe, trouxe, trouxe, trouxemos, trouxestes, trouxeram 6 trarei etc 7 trouxa etc 8 trouxesse etc 9 trazer etc 11 trouxera etc

**UNIR** 1 unindo 2 une, uni 3 uno, unes, une, unimos, unis, unem 4 unia, unias, unia, uniamos, uníeis, uniam 5 uni, uniste, uniu, unimos, unistes, uniram 6 unirei, unirás, unirá, uniremos, unireis, unirão 7 una, unas, una, unamos, unais, unam 8 unisse, unisses, unisse, unissemos, unissemos, unissem 9 unir, unires, unir, unirmos, unirdes, unirem 10 unido 11 unira, uniras, unira, uniram, unireis, uniram 12 unir, unires, unir, unirmos, unirdes, unirem

**valer** 3 valho 7 valha etc

**ver** 2 vê 3 vejo, vês, vê, vemos, vedes,

vêem 4 via *etc* 5 vi, viste, viu, vimos, vistas, viram 7 veja *etc* 8 visse *etc* 9 vir *etc* 10 visto 11 vira

**vir** 1 vindo 2 vem 3 venho, vens, vem, vimos, vindes, vêm 4 vinha *etc* 5 vim, vieste, veio, viemos, viestes, vieram 7 venha *etc* 8 viesse *etc* 9 vier *etc* 10 vindo 11 viera *etc*

**VIVER** 1 vivendo 2 vive, vivei 3 vivo, vives, vive, vivemos, viveis, vivem 4 vivia, vivias, vivia, vivíamos, vivíeis,

viviam 5 vivi, viveste, viveu, vivemos, vivestes, viveram 6 viverei, viverás, viverá, viveremos, vivereis, viverão 7 viva, vivas, viva, vivamos, vivais, vivam 8 vivesse, vivesses, vivesse, vivêssemos, vivêsseis, vivessem 9 viver, viveres, viver, vivermos, viverdes, viverem 10 vivido 11 vivera, viveras, vivera, vivêramos, vivêreis, viveram 12 viver, viveres, viver, vivermos, viverdes, viverem